

L'apprentissage des gallicismes chez les élèves FLE du III^e cycle de l'EGB au Costa Rica

The learning of gallicisms in the students of FLE of the third cycle of Basic General Education in Costa Rica

El aprendizaje de galicismos en los alumnos de FLE de tercer ciclo de Educación General Básica en Costa Rica

ROLANDO SANTAMARÍA CHAVES
Ministerio de Educación Pública, Costa Rica

Résumé

Le présent article a comme base le mémoire du même auteur. À partir de l'absence constatée de l'information par rapport à l'influence de la langue française dans l'espagnol au niveau universitaire au Costa Rica, cette étude détermine ce même manque au niveau de l'enseignement secondaire. Dans ce cadre, l'enseignant pourrait susciter et stimuler chez eux les comparaisons entre les langues maternelle et étrangère avec le but de favoriser les intercompréhensions et utiliser la proximité comme une aide initiale à l'apprentissage. L'étude a été orientée sous une approche de type mixte. La recherche a développé un dispositif pédagogique basé sur les méthodologies communicative et actionnelle et qui est composé de sept fiches pédagogiques qui travaillent les champs où il y a plus de gallicismes. Il a été exécuté et évalué.

Mots clé: FLE, apprentissage, gallicisme, influence linguistique française dans l'espagnol, enseignement secondaire

Resumen

El presente artículo se basa en la tesis del mismo autor. A partir de la ausencia constatada de información en relación con la influencia de la lengua francesa en el español a nivel universitario en Costa Rica, esta investigación determina ese mismo faltante a nivel de la enseñanza secundaria. En este marco, el docente podría suscitar y estimular en los alumnos y alumnas las comparaciones entre las lenguas materna y extranjera con el fin de favorecer las intercomprensiones y utilizar la proximidad como ayuda inicial al aprendizaje. El estudio se orientó bajo un enfoque de tipo mixto. Se desarrolló un dispositivo pedagógico basado en las metodologías comunicativa y accional. Este está compuesto de siete fichas pedagógicas que trabajan los campos en donde hay más presencia de galicismos. El estudio fue ejecutado y evaluado.

Palabras clave: FLE, aprendizaje, galicismo, influencia lingüística francesa en el español, enseñanza secundaria

Introduction

Le contact et l'interaction entre les langues entraînent des modifications réciproques. Dans l'espagnol, certains vocables sont issus de la langue française, ce qui produit très souvent source de surprise et de satisfaction pour les apprenants. Il va de même pour d'autres langues, tels les emprunts latins et italiens en anglais. C'est ainsi que l'étude des gallicismes devient une occasion pour favoriser l'apprentissage des élèves, grâce aux parentés linguistiques, parce que l'apprenant doit se situer dans un contexte, savoir que sa langue maternelle a été influencée par les langues proches et qu'elle a réalisé des modifications aux mots étrangers. Dans les contextes non francophones, le français continue à se répandre, en contribuant avec des termes exprimant une nouvelle réalité ou une idée sans traduction à une autre langue : comme exemples au Costa Rica, on peut citer des commerces qui portent des noms français : *Chic Pasamanería* (qui s'appelait auparavant *El Chic de París*), *Appetit Repostería* et *Ooh làlà ! Luxury Pet Boutique and Spa* ; tous se trouvent dans la capitale : San José.

Le problème qui a inspiré la réalisation de cette recherche fait référence aux difficultés vécues en cours de FLE par les apprenants costariciens, de type compréhension des structures linguistiques, d'écriture et du sens correct des mots français. Comment peut-on les surmonter ?

Alors, l'enseignant peut éveiller et stimuler chez les élèves les comparaisons entre les langues maternelle et étrangère afin de favoriser les intercompréhensions et utiliser la proximité comme aide initiale à l'apprentissage.

Dans ce cadre, cette étude vise à analyser la présence des mots d'origine française dans la langue espagnole (ce qui résume avec peu de mots le concept de gallicisme) permettant de tracer des liens entre les langues et leurs influences mutuelles dans le domaine éducatif.

Très souvent, les élèves de la septième année qui viennent de quitter l'école, sont apeurés au moment d'être confrontés à l'apprentissage d'une LE. Il faudrait planifier la leçon zéro avec des activités ludiques variées, en y intégrant quelques gallicismes pour leur montrer les similitudes entre le français et l'espagnol, afin de les rassurer et leur transmettre l'idée que la structure de la langue maternelle va faciliter l'apprentissage de la langue cible. En revanche, les activités développées tout au long de l'année scolaire pourraient bien inclure des gallicismes pour mettre l'accent sur l'influence entre ces langues dans les thèmes proposés dans le programme officiel d'études.

Alors, il serait nécessaire d'analyser le contexte des classes de langue et rechercher si les professeurs abordent les gallicismes et s'ils les travaillent comme l'une des éventuelles stratégies pour motiver les élèves et leur faire apprendre le français.

Au Costa Rica, il n'y a pas d'antécédent sur le sujet : des techniques

pour travailler les gallicismes. Néanmoins, il en existe un qui a fait objet d'une expérimentation et qui a été réalisé en Espagne.

Courants méthodologiques travaillés dans le dispositif pédagogique

L'approche communicative « propose la pratique orale et le travail de groupe comme moyen pour que l'élève, à travers la manipulation du langage et de la perception de sa fonction sociale, développe des habiletés communicatives et acquière la langue »¹ (1990, p. 18). La production doit être spontanée et en mesure de ce que l'apprenant peut faire.

La perspective actionnelle cherche à apprendre comment accomplir des tâches de la vie quotidienne dans lesquelles il faut s'exprimer ou comprendre la langue étrangère. L'enseignant donne des consignes et guide l'élève à l'exécution de la tâche ou activité.

Il n'explicite pas le thème à étudier. Il motive l'apprenant et attire son intérêt en prenant en compte ses besoins et ses goûts personnels.

La méthodologie qui a servi de base à cette étude est décrite comme suit :

Cette étude profite de l'approche mixte parce qu'elle analyse de l'information qualitative et de l'information quantitative.

Des auteurs tels que Hernández, Fernández y Baptista (2010) la caractérisent comme celle qui prend, analyse et met en relation des données quantitatives et qualitatives dans une même étude ou un ensemble de recherches pour répondre à une problématique. Cette approche combine les approches quantitative et qualitative pour répondre à différentes questions

de recherche selon le point de vue déterminé d'un phénomène.

On a établi la théorie d'après nos connaissances et de l'observation de la réalité donnée. De même, nous avons interprété quelques données de manière statistique et nous avons comparé des données extraits d'un instrument appliqué deux fois.

Les sources d'obtention de données choisies correspondent à trois types : des spécialistes dans le domaine FLE, des enseignants de ce même domaine et de leurs apprenants et des manuels FLE costariciens.

Les instruments et techniques des données que nous avons utilisés sont l'entretien qualitatif et le questionnaire avec le but d'appréhender les points de vue des participants de notre étude et leurs pratiques/notions acquises selon le cas.

L'entretien qualitatif a été formulé de manière générale et appliqué à des spécialistes et à des enseignants. Ils ont été sélectionnés selon les diplômes obtenus, l'expérience accumulée ainsi comme la région d'habitation actuelle ou passée et la région ou les régions de l'exercice professionnel. Les questionnaires ont été réalisés à ces mêmes sujets.

De l'information obtenue, nous avons dressé une liste de gallicismes les plus courants employés dans notre pays et construit une base de stratégies méthodologiques pour enseigner les gallicismes en cours de FLE au III^e cycle.

L'information recueillie des questionnaires évaluant l'utilisation du dispositif pédagogique par les enseignants à leurs groupes-classe est présentée en schémas. Deux fiches pédagogiques du total de sept qui composent ce dispositif ont été exploitées. Les contenus et des caractéristiques sur le travail sur

les fiches sont mesurés. Les questions de l'enquête sont abordées et analysées individuellement.

Une fiche a été implémentée deux fois dans des contextes différents et à différents niveaux scolaires. Les résultats de chacun sont contrastés.

Établissements Éducatifs Participants

Le Liceo Académico Llano Los Ángeles de Corralillo. Il porte le même nom du village où il se trouve, dans le circuit 07 à Cartago. Le lycée est public. Il possède la modalité académique diurne et a été créé en 2008.

D'après le Ministère de l'Éducation Publique (MEP), Le Liceo Académico Llano Los Ángeles est classé comme type direction 1 étant donné le nombre d'élèves. Pour l'année 2016, le nombre total de jeunes inscrits est de 114².

Collège Madre del Divino Pastor

Ce collège est propriété de la Congrégation des Soeurs Capucines de la Mère *del Divino Pastor*.

Il a été fondé en 1954 et se trouve actuellement à El Alto de Guadalupe, Goicoechea. Il est de caractère privé mais il est subventionné par l'État. Il porte le nom de *Colegio Madre del Divino*

Pastor depuis 1973 et l'année suivante il est devenu une institution mixte.

Il compte avec une inscription de plus de 1400 étudiants dans tous les niveaux y compris Maternelle³.

Comme résultats on a obtenu les suivants :

Résultats des évaluations de l'utilisation de la fiche pédagogique 1 au Liceo Académico Llano Los Ángeles

Les résultats sont présentés à partir de deux sections séparées, d'abord avec les appréciations de l'enseignant et ensuite celles des apprenants.

a. Questionnaire rempli par l'enseignant.

On a défini sept catégories qui sont mesurées par sept questions (une catégorie par question).

Les catégories sont présentées avec les réponses qui ont été choisies par l'enseignant ci-dessus. La dernière catégorie est traitée en bas.

L'enseignante a inclus des papiers en couleurs avec le but de dessiner le plan de la maison pour situer ses pièces et ses objets et n'a pas fait la deuxième activité.

Tableau 1
Réponses de l'enseignante du Liceo Académico Llano

Degré de complexité de la fiche	Niveau de compréhension des consignes	Niveau d'intérêt des apprenants	Manière d'abordage des contenus	Temps employé pour la fiche	Complexité linguistique
Facile	Satisfaisant	Élevé	Assez créative	Environ deux leçons	Satisfaisante

Cette enseignante considère que la fiche est facile à implémenter, que les consignes sont claires et au niveau des élèves, qu'ils sont attirés par les activités de la fiche, que les contenus sont abordés de manière innovatrice et que le vocabulaire étudié dans la fiche est compréhensif pour eux. L'enseignant a mesuré qu'il a mis les deux leçons de la séance à appliquer la fiche. Après la séance, il n'a pas donné des recommandations pour l'améliorer.

b. Questionnaire rempli par les apprenants.

Le groupe appartient à la huitième année et il y a 21 apprenants.

Six catégories ont été évaluées par six questions (une par question).

Chaque catégorie conserve les options en espagnol pour mieux correspondre aux résultats obtenus, car l'instrument a été conçu en espagnol pour les apprenants.

Tableau 2

Réponses des apprenants pour la catégorie Connaissance des mots travaillés dans la leçon

Connaissance des mots travaillés dans la leçon
La mayoría – 86% / Aproximadamente la mitad – 14%.

La plupart des apprenants (86%) ont affirmé connaître une grande partie du vocabulaire du thème proposé par la fiche. Le reste (14%) a dit qu'ils en connaissaient au moins une partie. Il est possible d'affirmer que la totalité de la population enquêtée connaissait au moins la moitié du lexique employé.

Tableau 3

Réponses des apprenants pour la catégorie Le concept de gallicisme

Concept de gallicisme
Sí – 0% / No – 100%.

Aucun apprenant ne connaissait l'acception du terme gallicisme avant l'application de la fiche.

Tableau 4

Réponses des apprenants pour la catégorie Le goût éveillé par le thème

Le goût éveillé par le thème
Sumamente agradable – 5% / Bastante agradable – 66% / Agradable – 24% / Poco agradable – 5%.

Dans cet aspect, le thème de la fiche a plu à beaucoup d'élèves (95% au total qui vont dès une acceptation moyenne jusqu'à une grande acceptation) et très peu d'élèves ne l'ont pas aimé (5%).

Tableau 5

Réponses des apprenants pour la catégorie Compréhension des consignes de la fiche

Compréhension des consignes de la fiche
Todas – 14% / La mayoría – 76% / Aproximadamente la mitad – 10%.

Les élèves, en général, ont compris au moins la moitié des consignes.

Une majorité (76%) a compris la plupart et un petit groupe a tout compris (14%). Il n'y a pas eu de problèmes d'incompréhension.

Tableau 6
Réponses des apprenants pour la catégorie Perception de la présentation du thème par l'enseignant

Perception de la présentation du thème par l'enseignant
Sumamente agradable – 38% / Bastante agradable – 24% / Agradable – 38%.

Quant à la façon de présenter le thème de la part de l'enseignant, les apprenants ont tous émis des opinions positives qui vont dès l'acceptation moyenne (38%), en passant par une bonne acceptation (24%) et jusqu'à une grande acceptation (38%).

Tableau 7
Réponses des apprenants pour la catégorie Volume d'apprentissage

Volume d'apprentissage
Aprendió muchas cosas nuevas – 5% / Aprendió algunas cosas nuevas – 85% / No hubo nada nuevo que aprender – 10%.

D'après les réponses recueillies, 90% des apprenants ont manifesté qu'ils ont obtenu des apprentissages et seulement 10% a dit ne rien avoir appris de nouveau.

Résultats des évaluations de l'utilisation de la fiche pédagogique 3 au Liceo Académico Llano Los Ángeles et au Collège Madre del Divino Pastor

a. Questionnaires remplis par les enseignants

L'enseignante du Liceo Académico Llano s'est servie d'une vidéo pour introduire le thème afin de préparer les élèves au thème et après, elle a intégré la fiche et a inclus plus d'images pour qu'ils fassent toutes les combinaisons suggérées par la fiche au moyen des images.

L'enseignante en charge du groupe du Collège Madre del Divino Pastor a décidé d'expliquer la notion de *gallicisme* à la fin de la séquence de la fiche, comme partie de la troisième activité et a varié la première activité en l'insérant dans la dernière activité.

Tableau 8
Réponses des enseignants des deux institutions

Degré de complexité de la fiche	Niveau de compréhension des consignes	Niveau d'intérêt des apprenants	Manière d'abordage des contenus	Temps employé pour la fiche	Complexité linguistique
Facile	Satisfaisant	Élevé	Créative	Environ deux leçons	Satisfaisante
Facile	Élevé	Élevé	Assez créative	Moins de deux leçons	Satisfaisante

D'une part, l'enseignante 1 du Liceo Académico Llano a jugé le niveau de compréhension des consignes comme satisfaisant et l'abordage des contenus comme créatif. Elle a utilisé à peu près deux leçons pour exploiter la fiche. Par rapport aux recommandations, l'enseignante a mentionné qu'il fallait plus d'images pour que les élèves comptent avec plus d'options pour créer les 6 combinaisons et que la variation qu'elle a réalisée de réunir plus de cinq personnes dans un groupe ne fonctionnait pas.

D'autre part, l'enseignante 2 du Collège Madre del Divino Pastor a trouvé que ses élèves ont eu un degré élevée de compréhension des consignes et que les contenus sont abordés assez de façon créative. Elle a employé moins de deux

leçons pour la mettre en place. Comme recommandations, l'enseignante indique qu'il faudrait utiliser un vocabulaire plus transparent dans les consignes.

Pour les deux enseignantes, le niveau de langue est satisfaisant pour la compréhension et l'intérêt des apprenants est élevé pour une fiche plutôt facile.

b. Questionnaires remplis par les apprenants

Le groupe du Collège Madre del Divino Pastor appartient à la neuvième année et il y a 34 apprenants.

Le groupe du Liceo Académico Llano appartient à la septième année et il y a 24 apprenants.

Tableau 9
Réponses des apprenants pour la catégorie Connaissance des mots travaillés dans la leçon

Institution	Liceo Académico Llano	Collège Madre del Divino Pastor
Réponses	Todas – 4% / La mayoría – 42% / Aproximadamente la mitad – 46% / Menos de la mitad – 4% / Ninguna – 4%.	Todas – 9% / La mayoría – 32% / Aproximadamente la mitad – 41% / Menos de la mitad – 18% / Ninguna – 0%.

La distribution des pourcentages n'est pas trop lointaine entre les institutions. En fait, les pourcentages les plus élevés le sont aussi dans les deux établissements. Dans les deux cas, le degré de connaissance est majoritairement positif et dépasse 75% de la population enquêtée.

Tableau 10
Réponses des apprenants pour la catégorie Le concept de gallicisme

Institution	Liceo Académico Llano	Collège Madre del Divino Pastor
Réponses	Sí – 4% / No – 96%.	Sí – 12% / No – 88%.

La notion de gallicisme n'était pas un concept introduit au préalable de manière générale pour les apprenants. La méconnaissance du concept atteint dans les deux établissements des chiffres proches à 9/10 élèves.

Tableau 11
Réponses des apprenants pour la catégorie Le goût éveillé par le thème

Institution	Liceo Académico Llano	Collège Madre del Divino Pastor
Réponses	Sumamente agradable – 33% / Bastante agradable – 38% / Agradable – 29% / Poco agradable – 0%.	Sumamente agradable – 6% / Bastante agradable – 47% / Agradable – 44% / Poco agradable – 3%.

Les perceptions positives du thème sont amplement majoritaires (97% dans le Collège Madre del Divino Pastor et 100% du Liceo Académico). Il faut expliquer que le penchant positif est plus intense encore pour le deuxième collège, dont 1/3 des enquêtés l'a qualifié comme énormément agréable.

Tableau 12

Réponses des apprenants pour la catégorie Compréhension des consignes de la fiche

Institution	Liceo Académico Llano	Collège Madre del Divino Pastor
Réponses	Todas – 45% / La mayoría – 17% / Aproximadamente la mitad – 38% / Menos de la mitad – 0% / Ninguna – 0%.	Todas – 12% / La mayoría – 49% / Aproximadamente la mitad – 21% / Menos de la mitad – 15% / Ninguna – 3%.

La compréhension des consignes est totale pour presque ½ des apprenants dans un établissement et cette compréhension absolue dépasse 1/10 pour l'autre. Curieusement, les établissements se voient dans des positions inversées pour la compréhension non totale mais majoritaire, où ½ des apprenants du Madre del Divino Pastor se place eux-mêmes, contre 17% des apprenants du Liceo Académico El Llano.

Tableau 13

Réponses des apprenants pour la catégorie Manière de présenter le thème par l'enseignant

Institution	Liceo Académico Llano	Collège Madre del Divino Pastor
Réponses	Sumamente agradable – 45% / Bastante agradable – 38% / Agradable – 17% / Poco agradable – 0% / Nada agradable – 0%.	Sumamente agradable – 52% / Bastante agradable – 24% / Agradable – 18% / Poco agradable – 3% / Nada agradable – 3%

Environ la moitié des apprenants des deux institutions coïncide dans la perception fortement positive de la présentation du thème. Dans l'autre extrême, ils coïncident aussi dans très peu d'avis négatifs.

Tableau 14

Réponses des apprenants pour la catégorie Volume d'apprentissage

Institution	Liceo Académico Llano	Collège Madre del Divino Pastor
Réponses	Aprendió muchas cosas nuevas – 50% / Aprendió algunas cosas nuevas – 50% / No hubo nada nuevo que aprender – 0%.	Aprendió muchas cosas nuevas – 29% / Aprendió algunas cosas nuevas – 62% / No hubo nada nuevo que aprender – 9%.

Sauf un petit pourcentage (9%) des apprenants du Collège Madre del Divino Pastor qui considère ne rien avoir appris, le reste des apprenants des deux établissements ont perçu un apprentissage positif (entre 50 et 62%), voire abondant (entre 29% et 50%).

Conclusions générales de l'étude et de son expérimentation

Il existe une variété de stratégies pour l'abordage des gallicismes, selon la position des spécialistes et des professeurs. Dans cette étude :

- Les gallicismes choisis sont très utilisés, puisés de diverses sources à savoir : des manuels FLE costariciens récents (*Plus Facile, Succès* et *Coucou*) à partir des thèmes du niveau A1 du CECRL, des spécialistes du domaine FLE et des enseignants de ce même domaine, ce qui confirme un choix sérieux et raisonné à partir des classifications formelles et informelles ;
- La recherche des mots transparents en espagnol ou du lexique français connu par l'apprenant dans un texte reste la stratégie la plus courante et elle représente un pont

entre les connaissances acquises et visées, d'après ce qui ont exprimé les spécialistes et les professeurs ;

- Les jeux de mots ou d'autres jeux linguistiques restent la technique la plus complexe et donc utilisée avec mesure, dû à la créativité et les connaissances précédentes des apprenants, selon les professionnels interviewés ;
- Le dispositif proposé est conçu en considérant le plus grand nombre de sources consultées, de techniques et de stratégies d'apprentissage connues par l'auteur, afin d'obtenir les meilleurs résultats ;
- Cet apport didactique peut enrichir le type de méthodologie employé dans les manuels FLE costariciens et peut contribuer au développement et à la pratique du sujet ;
- Les enseignantes ont réalisé des adaptations pour la mise en pratique des fiches sans affecter ni les objectifs ni le contenu lexical proposés comme l'on pourrait le déduire à partir de l'information décrite, ce qui rend compte de la souplesse de la proposition ;
- Les enseignantes ont bien qualifié la construction et la pertinence des fiches comme l'on le constate dans les résultats de l'implémentation

des fiches, ce qui confirme leur apport pédagogique ;

- Les apprenants ont approuvé de manière positive et générale le thème et l'abordage des fiches, ce qui confirme leur adaptation au public car elles impliquent leurs connaissances antérieures et le type d'activités développées en classe d'après le curriculum du MEP ;
- Un grand nombre d'apprenants a perçu un haut degré d'apprentissages en général, qui se traduit ainsi : le plus évident, pour la troisième fiche pédagogique un 50 % du Lycée Académico El Llano et un 29 % du Collège Madre del Divino Pastor ont considéré qu'ils beaucoup appris, c'est-à-dire, à peu près, 4/10 de la totalité des élèves qui ont travaillé cette fiche ; ce qui confirme l'apport à l'enrichissement lexical des élèves;
- Pour finir, les fiches proposées sont en accord avec le public, les objectifs d'apprentissage du curriculum du MEP, le lexique abordé en classe et connu par l'élève et le contexte où elles ont été mises en place.

Bibliographie

- American Psychological Association. (2010). *Manual de publicaciones de la American Psychological Association*. México: El Manual Moderno.
- Americanismos.com. Ejemplos de Galicismos. Consulté le 21 Mai, 2017. <http://www.americanismos.com/ejemplos-de-galicismos>
- Anónimo. (s. f). *Enfoque por Tareas y enseñanza de EL2 en Educación de Personas Adultas*. Consulté le 25 Octobre, 2016. http://catedu.es/tarepa/fundamentacion/01_Como_se_ense_L2.pdf
- Barrantes, R. (2010). *Investigación: un camino al conocimiento. Un enfoque cuantitativo y cualitativo*. San José: EUNED.
- Beacco, J-C. et Porquier, R. (2007). *Description des niveaux de référence du Cadre européen commun de référence pour les langues par langue (nationale ou régionale) : Niveau A1 pour le français (utilisateur/apprenant élémentaire)*. France : Didier.
- Bello, P. (1990). *Didáctica de las segundas lenguas: estrategias y recursos básicos*. Madrid, España: Santillana.
- Chan, E. (2013). Sincretismo lingüístico lexicográfico culinario gastronómico en el dialecto "puntanense". *INTERSEDES, Revista Electrónica de las Sedes Regionales de la Universidad de Costa Rica*, Vol. XIV, N.º 28 (2013). ISSN 2215-2458. Consulté le 21 Mai, 2017. <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/interse-des/article/view/12130/11416>
- Conseil de l'Europe. (2000). *Un Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues: Apprendre, Enseigner, Évaluer*. Strasbourg : Division des Politiques Linguistiques.
- De Castro, A. (1894). *El libro de los Galicismos*. Madrid: La España Moderna.
- Desjardins, M. (2007). *Breve estudio de los galicismos a través de la historia*. Section d'études hispaniques. Université de Montreal, Février 2007. Consulté le 21 Mai, 2017. <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3303435.pdf>
- Dictionnaires le Robert – Sejer (2013). *Le Robert de poche 2014*. Paris : Dictionnaires Le Robert.

- Eco, U. (2001). *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*. (1 ed.) España: Gedisa.
- Fernández De Molina, E. (2014). La presencia de voces foráneas en el campo semántico de la vivienda: Análisis descriptivo sobre el uso de préstamos y extranjerismos. (Grupo de investigación DIALEX (El habla en Extremadura) del catálogo de grupos de investigación del sistema de Ciencia, Tecnología, Economía y Sociedad de la Junta de Extremadura. Consulté le 21 Mai, 2017. <http://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/40382>
- Fragneau, C. (2016). Critiques d'Art. Fiches pédagogiques. Francparler-oif.org : Le site des professeurs de français. Consulté le 21 Mai, 2017. <http://www.francparler-oif.org/critiques-dart/>
- Gaviard, M-D. (2015). Les emprunts linguistiques. Encuentro, Revista de innovación e investigación en la clase de lenguas, 15, 2005. Universidad de Alcalá, España. Consulté le 21 Mai, 2017. <http://docplayer.fr/10151265-Les-emprunts-linguistiques.html>
- Germain, C. (1993). Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire. Paris : Clé international.
- Hermanas Capuchinas de la Madre del Divino Pastor, Centroamérica y Caribe (2015). Colegio Madre del Divino Pastor El Alto de Guadalupe. Historia del Colegio. Consulté le 21 Mai, 2017. <https://www.capuchinasmdp.org/donde-estamos/costa-rica/colegio-madre-del-divino-pastor-el-alto-de-guadalupe/>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.
- Hernández, C. (2013). *Succès Français 7°. Une approche pratique*. (2è éd.). San José, C.R. : Inversiones Orozcan de Orotina.
- Legendre, R. (1993). *Dictionnaire actuel de l'éducation*. (2è éd.). Paris : Ed. Guérin, Montréal & ESKA. Collection Éducation 2000.
- Ministère de l'Éducation Publique de la République de Costa Rica. (2009). *Programme de Français troisième cycle et éducation diversifiée*. San José: Ministerio de Educación Pública.
- Núñez, G. et Vargas, G. (2009). *Plus Facile ! Parcours pédagogique en français*. Heredia, C. R.: Ediciones RH.
- Piedra, Z. (2011). Liceo Félix Mata Valle. Monografía. Documentos inéditos.
- Puren, C. (2006). De l'approche communicative à la perspective actionnelle. Le Français dans le Monde, n.º 347, sept. – oct. 2006. pp. 37-40. Fiche pédagogique correspondante: « Les tâches dans la logique actionnelle », pp. 80-81. Paris : FIPF-CLE international.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23a edición). Madrid: Espasa. Disponible dans le site: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Retana, R. (s. f). *Galicismos de uso en Costa Rica*. Manuscrito inédito.
- Robert, J-P. (2008). Dictionnaire pratique de didactique du FLE. (2è éd.). Paris : Éditions Ophrys.
- Santillana. (2008). *Français – Pratiques 7ème*. (2è éd.) San José, C. R. : Editorial Santillana.
- Santillana. (2015). *Coucou*. San José, C. R.: Editorial Santillana.

Annexes

Fiche pédagogique # 1 sur le thème Habitat : Maison

Imaginer une maison

Objectif général	Idéer un mobilier pour une maison en se servant des objets qui portent un nom français.
Niveau	A1
Public	Adolescents
Micro-compétences visées	<p>Objectifs communicatifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> · Demander des informations des pièces et des objets de la maison. · Parler sur les objets choisis de la maison. <p>Objectifs linguistiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> · Exprimer l'existence (il y a, il n'y a pas). · Exprimer la localisation (dans...). · Exprimer la quantité (un, deux, trois, quatre...).
Pré-requis : Parties et objets de la maison. Supports	<ul style="list-style-type: none"> · Fiche d'activités : Exercice 1 – chiffonnier, bureau, collage, commode, douche, canapé, garage, perche, sofa et verge. Exercice 2.
Durée	20 minutes.
Contenu	Fiche pédagogique Fiche d'activités

Fiche pédagogique
Déroulement de la séquence

Activité 1 – Demander des informations sur le lieu d'habitation – la maison.
Expression orale / lexicale (durée : 5 minutes)

1. Les apprenants vont se rassembler en trios. Dans chaque trio, un apprenant va demander à celui d'à côté ce qu'il y a dans sa maison et ainsi de suite : des pièces et des objets (Exercice 1).

Activité 2 – Proposer à chaque trio les objets d'une maison idéale.
Expression orale (durée : 10-15 minutes).

1. L'enseignant va distribuer à chaque trio une série d'images des objets qui portent de nom français avec leur nom. Chaque trio va imaginer qu'ils vont habiter ensemble dans une maison et ils vont décider le nombre d'exemplaires de chaque objet qu'ils vont posséder. (Exercice 2).

2. De manière volontaire, trois groupes vont partager leurs plans d'habitation à la classe, en disant chacun des apprenants ce qu'il y a dans la maison.

3. L'enseignant va évaluer l'expression orale de manière générale de ces trios.

Fiche d'activités

Exercice 1 – Demander des informations sur le lieu d'habitation – la maison.

Est-ce que dans ta maison il y a un salon? Une cave? Un grenier? Un jardin? Un deuxième étage? Combien de chambres as-tu dans ta maison? Combien de toilettes? De tapis? Il y a de lampes? Des grilles? D'ordinateur? De sofas?

Exercice 2

1. Objets de la maison pour votre maison commune.



Un Chiffonnier



Un Bureau



Un Canapé



Une Commode



Un Garage



Une Douche



Un Sofa-lit



Un Collage



Une Perche

Dans ma maison, il y a...
Il y a un, deux, trois bureaux, chiffonniers,...

Fiche pédagogique # 3 sur le thème Commerces et Courses: Vêtements

Créer une collection fashion

Objectif général	Créer une collection pour le défilé de mode de Paris.
Niveau	A1
Public	Adolescents

Micro-compétences visées	<p>Objectifs communicatifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> · Énumérer les vêtements qui sont plus à la mode. · Exprimer des combinaisons entre vêtements et accessoires. · Donner son opinion par rapport aux combinaisons entre vêtements et accessoires. <p>Objectifs linguistiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> · Employer le vocabulaire de vêtements et accessoires. · Décrire des combinaisons des vêtements et accessoires. · Exprimer ses goûts et préférences par rapport à des combinaisons entre vêtements et accessoires.
<p>Pré-requis : Vêtements et accessoires, les couleurs et exprimer ses goûts et préférences.</p> <p>Supports</p>	<ul style="list-style-type: none"> · Images des vêtements et accessoires dont leur nom est d'origine française: anorak, bijou, blouse, blouson, bonnet, botte, corset, gabardine et pantalon (Exercice 1).
<p>Durée</p>	<p>20 minutes.</p>
<p>Contenu</p>	<p>Fiche pédagogique Fiche d'activités</p>

Fiche pédagogique
Déroulement de la séquence

Activité 1 – Réfléchir sur les vêtements qui sont les plus à la mode.
Expression orale / lexique (durée : 5 minutes)

1. Les apprenants vont se rassembler en trios. L'enseignant va demander à chaque trio d'énumérer à l'oral les vêtements qui sont plus à la mode. L'enseignant va dresser une petite liste au tableau.

Activité 2 – Choisir des vêtements pour créer des combinaisons.
Expression orale (durée : 15 minutes)

1. L'enseignant va distribuer à chaque trio une série d'images des vêtements et d'accessoires (Exercice 1). Il va indiquer que les noms des vêtements et accessoires correspondent à des gallicismes puisqu'ils n'ont pas de traduction ou ils sont adaptés à des vocables espagnols. Chaque trio va conformer une équipe, vont prendre les images et inclure les vêtements et les accessoires de leurs listes pour créer 6 combinaisons. Ils vont utiliser la formule Je choisis le bonnet, le blouson et les baskets par exemple. Ils peuvent indiquer la saison dans laquelle les utiliser.

2. De manière volontaire, trois groupes vont partager leurs combinaisons à la classe et les autres équipes vont donner leurs opinions en exprimant leurs goûts et préférences : j'aime la combinaison..., je n'aime pas la combinaison..., j'adore..., c'est cool..., c'est ridicule, le bonnet, le blouson et les baskets, ça m'est égal.

3. L'enseignant va évaluer l'utilisation correcte des formules et le lexique de manière générale de ces trios.

Fiche d'activités Exercice 1

1. Créez 6 combinaisons en utilisant ces vêtements et les autres dont vous avez dressé la liste.

Exemple de combinaison : Je choisis le corsé noir, le bleu-jean et les bottes noires.



Un Corset



Un Bijou



Un Anorak pour homme



Une Blouse



Des Bottes



Une Gabardine



Un Bonnet



Un Pantalon



Un Blouson

2. Racontez vos combinaisons à la classe. Chaque intégrant du trio va parler de deux des combinaisons, des couleurs et dans quelle saison on pourrait les utiliser. Les autres camarades vont donner leur opinion des combinaisons.

Expressions pour exprimer ses goûts et préférences :

J'aime la combinaison...

Je n'aime pas la combinaison...

Le corsé, le jean et les bottes, ça m'est égal.

J'adore le bonnet, le blouson et les baskettes.

C'est cool... / C'est nickel ! C'est ridicule...